

**UJEDINJENE
NACIJE**



Međunarodni sud za krivično
gonjenje osoba odgovornih za
teška kršenja međunarodnog
humanitarnog prava počinjena
na teritoriji bivše Jugoslavije
od 1991. godine

Predmet br. IT-95-5/18-T
Datum: 24. februar 2012.
Original: engleski

PRED PRETRESNIM VIJEĆEM

U sastavu: sudija O-Gon Kwon, predsjedavajući
sudija Howard Morrison
sudija Melville Baird
sudija Flavia Lattanzi, rezervni sudija

Sekretar: g. John Hocking

Odluka od: 24. februara 2012.

TUŽILAC

protiv

RADOVANA KARADŽIĆA

JAVNO

**ODLUKA PO ZAHTJEVU VLADE UJEDINJENOG KRALJEVSTVA VELIKE
BRITANIJE I SJEVERNE IRSKE ZA PRODUŽENJE ROKA**

Tužilaštvo

g. Alan Tieger
gđa Hildegard Uertz-Retzlaff

Vlada Ujedinjenog Kraljevstva

posredstvom Ambasade Ujedinjenog
Kraljevstva, Nizozemska, Haag

Optuženi

g. Radovan Karadžić

Branilac u pripravnosti

g. Richard Harvey

OVO PRETRESNO VIJEĆE Međunarodnog suda za krivično gonjenje osoba odgovornih za teška kršenja međunarodnog humanitarnog prava počinjena na teritoriji bivše Jugoslavije od 1991. godine (dalje u tekstu: Međunarodni sud) rješava po “Hitnom zahtjevu Ujedinjenog Kraljevstva Velike Britanije i Sjeverne Irske za produženje roka za postupanje po Nalogu Pretresnog vijeća kojim se ono poziva da odgovori na Zahtjev i Napomene tužilaštva”, podnesen 17. februara 2012. godine (dalje u tekstu: Zahtjev) i ovim donosi odluku po njemu.

1. Kontekst ovog Zahtjeva vezan je za zahtjev optuženog za izdavanje obavezujućeg naloga Vladi Ujedinjenog Kraljevstva Velike Britanije i Sjeverne Irske (dalje u tekstu: Ujedinjeno Kraljevstvo), podnesen 11. septembra 2009. godine, kojim je on zatražio da mu se dostavi 14 kategorija dokumenata za koje je tvrdio da su relevantni za njegov predmet.¹ Optuženi je taj svoj zahtjev povukao nakon što mu je Ujedinjeno Kraljevstvo dobrovoljno dostavilo neke od tih dokumenata.²

2. Dana 9. novembra 2011. godine, optuženi je od Ujedinjenog Kraljevstva primio pismo u kojem ga ono obavještava da raspolaže sa sedam dokumenata koji su “potencijalno relevantni za njegov zahtjev”, ali da mu ih ne može objelodaniti pošto se radi o povjerljivim dokumentima koji potiču od druge države (dalje u tekstu: država iz koje dokumenti potiču).³

3. To pismo Ujedinjenog Kraljevstva je navelo optuženog da 10. novembra 2011. Vijeću podnese zahtjev kojim od njega traži da Ujedinjenom Kraljevstvu uputi poziv da navede iz koje države ti dokumenti potiču, kako bi ih on mogao zatražiti direktno od nje.⁴ U skladu s tim Vijeće je 17. novembra 2011. uputilo takav poziv.⁵ Dana 23. novembra 2011. godine, Ujedinjeno Kraljevstvo je podnijelo povjerljiv zahtjev za produženje roka

¹ Zahtjev za izdavanje obavezujućeg naloga Vladi Ujedinjenog Kraljevstva, 11. septembar 2009. godine, par. 1.

² Povlačenje Zahtjeva za izdavanje obavezujućeg naloga Vladi Ujedinjenog Kraljevstva, 14. oktobar 2009. godine.

³ Zahtjev za upućivanje poziva Ujedinjenom Kraljevstvu, 10. novembar 2011. godine, Dodatak A.

⁴ Zahtjev za upućivanje poziva Ujedinjenom Kraljevstvu, 10. novembar 2011. godine, par. 5.

⁵ Poziv Ujedinjenom Kraljevstvu Velike Britanije i Sjeverne Irske, 17. novembar 2011. godine.

za odgovor na zahtjev optuženog, koji je Vijeće na kraju odobrilo, dozvolivši Ujedinjenom Kraljevstvu da svoj odgovor dostavi do 6. januara 2012. godine.⁶

4. Dana 5. januara 2012. godine, Ujedinjeno Kraljevstvo je dostavilo svoj povjerljivi odgovor, čija je javna redigovana verzija zavedena 8. februara 2012. godine, u kojem je navelo da ne može objelodaniti iz koje države dokumenti potiču, sve dok nema saglasnost te države.⁷ S obzirom na to, optuženi je 24. januara 2012. podnio svoj "Zahtjev za obavezujući nalog za dostavljanje sedam dokumenata" (dalje u tekstu: Zahtjev optuženog), u kojem je, na osnovu pravila 54 Pravilnika o postupku i dokazima Međunarodnog suda (dalje u tekstu: Pravilnik), zatražio da Vijeće: ili (1) naloži Ujedinjenom Kraljevstvu da navede iz koje države dokumenti potiču, ili (2) zatraži od Ujedinjenog Kraljevstva da navede eventualne razloge iz kojih država iz koje dokumenti potiču tvrdi da tih sedam dokumenata ne može da objelodani.⁸

5. Na poziv Vijeća da odgovori na Zahtjev optuženog, tužilaštvo je 3. februara 2012. podnijelo "Napomene tužilaštva u vezi sa Zahtjevom za obavezujući nalog za dostavljanje sedam dokumenata" (dalje u tekstu: Napomene tužilaštva).⁹

6. Dana 10. februara 2012. godine, Vijeće je Ujedinjenom Kraljevstvu uputilo poziv da, u roku od 14. dana od prijema poziva, odgovori na Zahtjev optuženog i Napomene tužilaštva, na šta je Ujedinjeno Kraljevstvo je odgovorilo podnošenjem ovog Zahtjeva.¹⁰

7. U Zahtjevu Ujedinjeno Kraljevstvo navodi da, u vezi sa Zahtjevom optuženog i Napomenama tužilaštva trenutno vodi razgovore s državom iz koje dokumenti potiču.¹¹ Ono zatim navodi da mu je produženje roka potrebno kako bi Vijeću moglo dostaviti

⁶ Zahtjev Ujedinjenog Kraljevstva Velike Britanije i Sjeverne Irske za produženje roka za postupanje po Nalogu Pretresnog vijeća o dostavljanju podnesaka, 23. novembar 2011. godine; Odgovor na Zahtjev Ujedinjenog Kraljevstva za produženje roka, 24. novembar 2011. godine; Odluka po Zahtjevu Vlade Ujedinjenog Kraljevstva Velike Britanije i Sjeverne Irske, 25. novembar 2011. godine, par. 6.

⁷ Javna redigovana verzija Povjerljivog *corrigenduma* Odgovora Ujedinjenog Kraljevstva Velike Britanije i Sjeverne Irske na Nalog Pretresnog vijeća o dostavljanju podnesaka od 17. novembra, 8. februar 2012. godine, par. 10-11.

⁸ Zahtjev optuženog, par. 24.

⁹ T. 23643 (25. januar 2012.).

¹⁰ Poziv Ujedinjenom Kraljevstvu Velike Britanije i Sjeverne Irske, 10. februar 2012.

¹¹ Zahtjev, par. 2.

dobro utemeljene podneske o pitanjima pokrenutim u Zahtjevu optuženog i Napomenama tužilaštva, i u tu svrhu traži produženje roka za 28 dana.¹²

8. Dana 21. februara 2012. godine, optuženi je podnio odgovor na Zahtjev, u kojem je naveo da nema ništa protiv zatraženog produženja roka.¹³

9. Vijeće podsjeća da je u interesu strana u postupku da saradnja među državama, koliko je god moguće, bude na dobrovoljnoj osnovi. Budući da bi mu sveobuhvatan odgovor mogao biti koristan, Vijeće smatra da je u interesu pravde odobriti Ujedinjenom Kraljevstvu da svoj odgovor na Zahtjev optuženog i Napomene tužilaštva dostavi do 23. marta 2012. godine.

10. Iz gorenavedenih razloga, na osnovu pravila 54 Pravilnika, Pretresno vijeće ovim **ODOBRAVA** Zahtjev i: (i) **POZIVA** Ujedinjeno Kraljevstvo da pomogne Pretresnom vijeću tako što će odgovor na Zahtjev optuženog i Napomene tužilaštva dostaviti najkasnije do kraja radnog vremena 23. marta 2012. godine; i (ii) **TRAŽI** od Sekretarijata da ovu Odluku proslijedi Ujedinjenom Kraljevstvu.

Sastavljeno na engleskom i francuskom jeziku, pri čemu je mjerodavan tekst na engleskom.

/potpis na originalu/
sudija O-Gon Kwon,
predsjedavajući

Dana 24. februara 2012.
U Haagu,
Nizozemska

[pečat Međunarodnog suda]

¹² Zahtjev, par. 2-3.

¹³ Odgovor na Zahtjev Ujedinjenog Kraljevstva za produženje roka, 21. februar 2012. godine.